

*DIMINUTIVO EN ELE MEDIANTE TEXTOS
INTERCULTURALES
UNIVERSIDAD DE TRIPOLI
Dr. ELAIADI ABDUSALAM JEHAWI
Elge20112@gmail.com*

الملخص:

أي طالب لغة أجنبية دائما ما يقارب بين اللغة المستهدفة و لغته الأم، من تقريب للمعنى أو مقارنة في التراكيب النحوية وذلك لغرض الاستيعاب للشكل والمعنى. هذا الحال ينطبق على جميع اللغات وعلى جميع الطلبة من بينهم الطلبة الليبيون عند تعلمهم للغة الاسبانية لغة أجنبية. في هذا المقال، سنتطرق لأحد أهم جوانب علم الشكل (Morfologia) في اللغة الاسبانية، تحديدا لواحق الكلمات (Sufijos) و بشكل أكثر تحديدا التصغير (diminutivo) في اللغة الاسبانية واستخدامه مع مقارنته في اللغة الأم ألا وهي اللغة العربية. لأهمية هذا الجانب في اللغة و علاقته بعلم اللغة التطبيقي، نحاول من خلال هذا المقال البحث على منهجية تعليمية جديدة، تعتمد على الدراسة المقارنة بين لغة الطالب و اللغة المستهدفة. هذا النوع من الدراسات من شأنه أن يفتح مجال الإيضاح والاستيعاب لدى طلبة اللغة الأجنبية. تتميز هذه المنهجية بتأقلمها مع مختلف النصوص، وكذلك بتعدد الوظائف التعليمية لأي لغة من ترجمة و استيعاب والتي من شأنهما تحفيز الإبداع الفكري لدى المتعلم.

Abstracto:

No cabe duda que aprender una lengua extranjera, como el español en este caso, siempre pasa por la lengua materna, es decir, el aprendiz hasta ciertos niveles, siempre mantiene la estructura de la lengua materna en la mente a la hora de estudiar una segunda lengua. Es importante y beneficioso buscar una nueva metodología a base de una materia contrastiva para enseñar el español en Libia.

Palabra clave: Sufijos, diminutivo, ELE, Libia.

0. Introducción

Muchas investigaciones y trabajos relacionados con ELE dedicaron en la enseñanza del español como lengua extranjera, tratando aquella estructura interna de la lengua tanto gramatical como literaria, sociolingüística y sociocultural...etc, desde el punto de vista de cada investigador. Estas tareas son sin duda necesarias, pero evidentemente no son suficientes para aprender una lengua extranjera, el español en nuestro caso. En los últimos años, los estudios apuntan hacia la búsqueda de una metodología eficaz y deleitable de carácter intercultural, la cual, desarrolla la competencia comunicativa de los aprendices.

Como bien sabido, para desarrollar esta competencia, es necesario, no solo saber la gramática de la lengua estudiada como hemos mencionado, sino también conocer palabras, hacer comparación con su idioma materno. Es decir, entender las derivaciones de los léxicos, y comprender a formar palabras con sufijos, prefijos e infijos. En el presente tratamos los sufijos, en particular los *diminutivos* en el español, y su posible equivalencia en árabe. Algo que tiene doble beneficio en un aula de ELE, el primero desarrollar la competencia comunicativa del aprendiz, y en segundo lugar, entender esta parte morfológica del castellano mediante un enfoque cultural, y desde luego conocer léxicos y las formaciones de los mismos,,etc.

Es muy necesario comprender esta tarea para poder dar el significado exacto al mensaje que quieren transmitir. Estudiar esta parte de la morfología del castellano, sin duda es un modo necesario e interesante para dominar la lengua, para promover la competencia comunicativa de los aprendices. Entender el aspecto sociolingüístico a la hora de expresar palabras con sufijos, prefijos o con infijo, sobre

todo cuando se trate de un aprendiente que pertenece a una cultura totalmente diferente como la árabe.

“Hoy en día ser hablante competente de una lengua implica no solo dominar aisladamente su léxico y sus estructuras gramaticales, sino también saberlos articular en un discurso interactivo y saberlos utilizar de manera apropiada a los fines que el hablante intenta conseguir, así como al contexto social en que se produce la comunicación” (Brucart, 1996-1998: 28).

A tal fin, y como el tema de sufijos es una tarea amplia, este trabajo trata de ofrecer una metodología de carácter intercultural que trate las formaciones de *diminutivos* en el castellano mediante el texto intercultural (cultura libia- cultura española).

Fernández C. (1997), manifestó entre sus principales conclusiones de un trabajo sobre errores de estudiantes de ELE, de que la raíz de muchos problemas ligados a ELE era léxica.

La pregunta ahora es ¿Cómo se puede aprovechar los textos interculturales en un aula de ELE? teniendo en cuenta que nuestros alumnos son extranjeros, que necesitan un método eficaz y adecuado para comprender esta parte gramatical, y no tiene que llevar un diccionario cada vez que entiende o traduce una palabra derivada.

Pues, la respuesta consiste en búsqueda de una propuesta didáctica, cuyo carácter intercultural, un espacio lúdico comunicativo que mejora la comprensión por parte del aprendiz. Aprender esta parte morfológica sin duda se considera una de las entradas necesarias para conocer la estructura interna del castellano.

En un día, un colega mío de la universidad me habló de los textos socio-culturales (refranes, poemas, dichos,,etc.), y me los consideró como "la harina", con la cual puedes hacer varios tipos de comida, y cada comida tiene su especie, su olor y su aspecto. Me

parece una explicación adecuada para indicar el valor tanto lingüístico como cultural que contenga el texto socio-cultural en todas las culturas del mundo.

No cabe duda que el uso del refranero materno de los aprendientes mejora la comprensión de los mismos, en particular, comprender los sufijos del castellano. En otras palabras, aprender traducir los dichos ofrecidos y escribir los adjetivos existentes correspondientes en el español de forma adecuada.

1. Sufijos en ambas lenguas

El tema de sufijos ocupa una gran parte en la gramática tanto en castellano como en árabe, algo necesita más espacio. En este trabajo tratamos, como una parte, los *diminutivos* en la lengua española y la posible equivalencia en árabe a fin de manifestar las diferencias y similitudes en algunos casos. Esta tarea facilite a nuestros aprendices el entendimiento de los sufijos (*diminutivos*), como traducir los textos maternos al español, en particular la traducción de palabras cuyo carácter *diminutivo*, y mejorar la comprensión.

1. A. Sufijos desde el punto de vista español

Según la RAE, el sufijo es: Morfema (→ morfema) que se pospone a la raíz de una palabra para formar derivados o aportar determinadas nociones valorativas (diminutiva, aumentativa, despectiva, etc.): *trompetISTA*, *abordaJE*, *mesITA*, *cuerpAZO*.

Los **sufijos** son las letras que se agregan a una **raíz** para formar una palabra. En el castellano, la mayoría de los sufijos son de origen latino o griego y son imprescindibles para la integración de casi todas las palabras que pertenecen a la lengua española¹.

Los **Sufijos** son aquellos **morfemas** que **modifican el significado de la palabra** situándose **después del lexema o raíz**.

Entre muchos tipos de sufijos exponemos en el presente el diminutivo en español para comprender la diferencia y la equivalencia con la lengua meta, así como, una metodología para enseñar este tema mediante los refranes maternos.

1. B. Sufijos desde el punto de vista árabe

اللاحقة عبارة عن مقطع يضاف إلى آخر الكلمة فيحولها إلى مفردة لغوية أخرى ذات معنى.

Traducción: El sufijo es una sílaba que se añade al final de palabra para convertirse en otro léxico.

وفق معجم المعاني الجامع : لاحق \اللاحقة

(العلوم اللغوية) ما يضاف من الحروف إلى آخر الكلمة لاشتقاق كلمة أخرى.

Según Diccionario de Lexicografía: Sufijo es

Las letras que se añaden al final de las palabras para derivar otro término.

لاحق : فاعل من لاحق

En otra definición

El sufijo en árabe es el SUJETO de la acción

أمثلة: معلم ← مُعلِّمة

بيت ← بيتهم - بيتنا - بيتكم..... الخ

Ejemplos: profesor → profesora; se discuten entre sí mismos; casa → su casa; nuestra casa; vuestra casa,,etc.

Según lo expuesto anteriormente sobre el sufijo desde ambos puntos de vista, se ve la existencia de esta parte morfológica en las dos lenguas, donde el sufijo tanto en español como en árabe es aquella sílaba que añade al final de palabra para convertirse en otro significado. Pero, en ningún caso en las definiciones de la lengua árabe, se nota una forma de *diminutivos*, ni en ninguna norma en las

que forman los sufijos de la misma, algo que dificulta la tarea de entender los sufijos en español por parte de nuestros aprendices.

De allí, se ve la necesidad de buscar, cada vez más, un método eficaz, lúdico e interesante para mejorar la comprensión de esta parte gramatical del castellano en un aula de **ELE**. Una metodología que permite al aprendiz entender la derivación de las palabras, en particular *el diminutivo*, puesto que existe una gran diferencia al respecto en la lengua meta.

Español como una lengua romance tiene su forma de *diminutivo*. Cada forma tiene su norma para usar con género y el número de las personas depende del sujeto. Por lo tanto, los hablantes de español pueden seleccionar que forma de sufijos usar según el contexto. Por otro lado, en comparación con el castellano, el árabe es una lengua semítica que tiene su forma para expresar un *diminutivo*, y en el caso de *augmentativo* se aplica otra forma llamada el modo de superlativo, el cual lo trataremos en otra ocasión.

Si fijamos en los ejemplos de la lengua meta, el *diminutivo* según en puesto en la palabra (como vamos a ver a continuación con más detalle) se considera como infijo, algo que complica más la tarea de aprender el idioma. Por lo tanto, nuestros estudiantes pueden servirse de algunas estrategias para aprender el uso correcto de estos sufijos. Estas estrategias tienen que ser aplicadas por los estudiantes, los profesores, y de una manera eficaz y en ámbito libre que desarrolla la competencia comunicativa dentro del aula.

2. *Diminutivos* en el español y la lengua materna del aprendiz.

Para llegar un buen entendimiento a esta parte, vamos a exponer las definiciones de estos dos términos desde los puntos de vista de ambas culturas:

2. A. *Diminutivo* en lengua meta

✓ *Diminutivo en la lengua meta*

تعريفه : هو تغيير في بنية الكلمة لغرض مقصود .

Definición: Es el cambio en la estructura de la palabra para un fin propósito.

وجاء في القاموس المحيط أن الصَّغْرَ خلاف العِظْمِ. وصَغَرَهُ وأصغَرَهُ: جعله صغيراً⁽¹⁾.

بينما أطلقه الجرجاني، فقال، بأنه: (تغيير صيغة الاسم لأجل تغيير المعنى، تحقيراً، أو تقليلاً، أو تقريباً، أو تكريماً، أو تعظيماً)⁽²⁾.

حكمه : ضم الحرف الأول وفتح الثاني وزيادة ياء ساكنه بعده تسمى ياء التصغير.

La regla: Consiste en añadir una (Y² ياء femenina consonante)

مثل : نهر نُهَيْر ، قلم قَلِيم .

Ejemplos: N'hr→ Nwhir (Rio→Arroyuelo), Kalām→ kwlaim (Lapiz→lapicito)

2. A.1. Reglas de disminución en la lengua árabe

En primer lugar, este aspecto morfológico árabe se aplica solo sobre el sustantivo, y en algunos casos irregulares sobre adjetivos demostrativos y pronombres relativos.

La regla del *diminutivo* en la lengua meta es totalmente diferente al del castellano y sigue las siguientes formas:

Rima	Uso	Ejemplos
فُعَيْل Fuail	Cuando la raiz de la palabra es trilitera.	فُعَيْلُ <i>fuail</i> كَلْبُ <i>kalb</i> , perro كُلَيْبُ <i>kulaib</i> . Perrrito شَبَابُ <i>shab</i> , muchacho شُبَيْبُ <i>shubaib</i> . Muchachito.

(1) القاموس المحيط، مادة: صغر.

(2) التعريفات للجرجاني ص 32.

DIMINUTIVO EN ELE MEDIANTE TEXTOS INTERCULTURALES
Dr. ABDUSALAM JEHAWI, ELAIADI

		<p>la ة “Tá” del femenino se mantiene en el diminutivo هُدَّة hudda, rato هُدَيْدَة hudaida, ratito Lo nombres femeninos que no tienen la ة la adoptan en el diminutivo شَمْس شَمْسَة shams, sol شَمَيْسَة shumaisa</p>
<p>فُعَيْعِل Fuaiail</p>	<p>Cuando la raíz de la palabra es de cuatro letras o más.</p>	<p>عَقْرَب âqrab, escorpion عَقَيْرِب ũqairib, escorpioncito</p>
<p>فُعَيْعِل Fuaiail</p>	<p>Cuando la raíz de la palabra es más de cuatro letras</p>	<p>عَصْفُور âsfur, gorrion عَصَيْفِير ũsaifir, gorrioncito Cuando la raíz tiene más de cuatro letras seguirá la forma فُعَيْعِل fuaiail añadiendo las letras originals del nombre o el sustantivo قَنْدِيل qındil “lapma” قَنْدَيْل) lampilla// فُعَيْعِل fuaiaail (فُعَيْعِل</p>

2. A.2. Usos de *diminutivo* en lengua materna

Esta forma de expresión se utiliza para:

- Disminución de sustantivo

Ejemplo:

Casa → casita	منزل ← مَنِيْرِل
En caso de español se añade un	En caso de árabe se añade la (ياء)

sufijo (<i>ita</i>).	femenina (diminutiva) para disminuir la CASA en lengua meta.
------------------------	--

- Despectivo o peyorativo
El uso más común en el diminutivo en árabe

Ejemplo:

Poeta → poetastro (poetucho) Según el significado en el ejemplo árabe, pues el adjetivo se convierte en otro final de palabra. Algo totalmente diferente a la lengua meta.	شاعر ← شُويعر En este caso la (l) se cambia por (و) y la (ياء) femenina para convertirse en diminutivo en árabe.
---	---

- Disminución de números

Paso → pasitos Según la regla, la (o) se cambia por (ito).	خطوة ← خُطَيَات En el caso árabe se puede disminuir los números sean en adverbios o sustantivos.
---	---

- Cariño

Amigo → amiguito Según la regla, la (o) en este caso se cambia (<i>uito</i>).	صاحب ← صويحب Al igual que la lengua estudiada existe la disminución en matiz halagador, pero la diferencia existe en la manera de escribir.
--	--

- Halagador

listo →listillo

داهية ←دويهية

Como observamos la disminución en la lengua meta viene mediante un infijo de la (ياء) consonante, se llama la (ياء-يأ) de disminución.

Por otra parte el diminutivo se usa en nombres propios de forma cariñosa, sobre todo al referirse a niños, sin tener una norma concreta en su construcción. algunos ejemplos de diminutivos en nombres propios:

مُحَمَّد muhammad حمودي hamudi

علي âli علولي âluli

آسية asia آسوسي asusi

بلال bilal بولبول bulbul

فاطمة fatima فاطومي fatumi

2. B. *Diminutivo* en lengua española

Definición: según la RAE:

DeL lat.*diminutivus*

1. adj. Que tiene cualidad de disminuir o reducir a menos algo.
2. adj. Gram. Dicho de un sufijo: Que expresa disminución, atenuación o intensidad lo denotado por el vocablo al que se une, o que valora afectivamente susignificación. *Frasquito, problemilla y ahorita contienen sufijos diminutivos.* U. t. c. s. m.
3. m. Gram. Palabra formada con uno o más sufijos *diminutivos*.

Por el mismo se entiende un signo lingüístico que existe en casi todos los idiomas, pero que con frecuencia en el castellano, en el cual se encuentra una gama riquísima y productiva de diminutivos.

La definición de Moliner (2007) ofrece una idea general de lo que significa el término ‘diminutivo’. Deducimos de esta definición que sus usos básicos son la indicación de empequeñecimiento o la expresión de afecto hacia la cosa mencionada. No obstante, los usos del diminutivo son más numerosos y más complejos, pero esto lo discutiremos más adelante.

En su obra ‘Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive’ (1996) Jurafsky señala que el diminutivo es uno de los primitivos gramáticos universales que se realiza de forma diferente en cada lengua, en función del repertorio de recursos morfológicos disponibles. Entre las posibilidades universales para crear diminutivos distinguimos afijación, un cambio de consonante, vocal, o tono lexical, y cambios en la clase de sustantivo o sexo. El diminutivo español es una instancia de afijación dentro de la morfología derivativa, que puede hacerse por sufijación, prefijación, infijación y conversión. No cabe duda de que dentro de esta clasificación el diminutivo español se forma mediante sufijos, compatible con una extensa gama de palabras, que van desde sustantivos (casita), adjetivos (pequeñita), adverbios (juntitos), pronombres (suyita), nombres propios (Juanita) a los gerundios de algunos verbos (El niño irá andandito, ¿eh?)³.

2.B.1. Reglas de disminución en el español

Como hemos mencionado anteriormente, los diminutivos son sufijos que indican **tamaño pequeño, juventud, cariño o desdén**.

El sufijo diminutivo más común es ito/ita. Por ejemplo, *perrito es un perro pequeño*. *Hazlo rapidito* es una manera de decirle a alguien que se apure.

3Ejemplo de María Moliner en su Diccionario de uso del español

DIMINUTIVO EN ELE MEDIANTE TEXTOS INTERCULTURALES
Dr. ABDUSALAM JEHAWI, ELAIADI

Es posible usar diminutivos con sustantivos (perrito), adjetivos (quietecito) y adverbios (rapidito).

- Formas (junto con sus formas de plural)

<i>Caso</i>	<i>forma</i>	<i>Ejemplo</i>
Reemplazar la vocal final por →	<i>ito-ita</i>	perro/perrito
Agregar →	<i>cito-cita</i>	corazón/corazoncito duende/duendecito/duendecita
Reemplazar la vocal final por →	<i>ecito-ecita</i>	quieto/quietecito
Agregar →	<i>ecito-ecita</i>	pez/pececito
Agregar →	<i>cecito-cecita</i>	pie/piecito/piececito

- Casos regulares

<i>Vocablo</i>	<i>Forma</i>	<i>Ejemplo</i>
Que termina en o/a/io/ia	reemplazan la terminación por ito/ita	gata/gatita- gato/gatito vacío/vaciíto vacía/vaciíta
Que termina en e/i/u sin acentuar	se les agrega cito/cita	duende/duendecito/duendecita
Que terminan en vocal acentuada	Se les agrega cito/cita	mamá/mamacita, sofá/sofacito, papa/ papacito
Que terminan en n o r	Se les agrega cito/cita	habitación/habitacioncito, motor/motorcito

Que terminan en otra consonante	Se les agrega ito/ita	lápiz/lapicito
---------------------------------	------------------------------	----------------

▪ Casos irregulares

Hay algunos diminutivos irregulares:

novio/noviecito	carlos/carlitos	pez/pececito	mano/manito/manita (manita se usa en México y España),	caliente/calentito
-----------------	-----------------	--------------	---	--------------------

▪ Diminutivos de diminutivos

Chico/chiquito/chiquitito; poco/poquito/poquitito.

En Colombia y Cuba, las terminaciones tito/tita se cambian por tico/tica:

zapato/zapatico (zapatito). Otros ejemplos: pato/patico (patito), rato/ratico (ratito)

▪ Palabras originadas de diminutivos

(perilla)

El tirador de una puerta tiene forma de pera, y se le llama perilla (que es diminutivo de pera). Estas palabras tienen sus propios diminutivos (perillita).

(Bolsillo)

Bolso: cartera de mujer; bolsillo: bolsa cosida a la ropa.

(Balancing)

Balanza: para pesar; balancín: para jugar

3. CONCLUSIONES

- A. Según lo expuesto anteriormente, el diminutivo en ambas culturas, es totalmente diferente, algo que obstaculiza el proceso de aprendizaje del español para los estudiantes libio.
- B. El uso del diminutivo en el castellano varía según la zona y el pueblo que lo usa. Es decir, varía la forma del diminutivo entre Andalucía y Galicia, entre Cataluña y Castilla la Mancha,,,, etc., otro obstáculo que enfrenta a nuestros estudiantes del ELE.
- C. El diminutivo se emplea poco en árabe, lo importante es saber reconocerlo si nos lo encontramos en una frase o texto. Se usa normalmente en el lenguaje afectivo, en las frases que expresan cariño y también se usa en sentido despectivo.
- D. El diminutivo se usa en nombres propios de forma cariñosa en ambos idiomas, sobre todo al referirse a niños, sin tener una norma concreta en su construcción.

Como dicen los expertos “Diagnóstico del problema es la mitad de la solución”, es decir, podemos evitar los obstáculos anteriormente indicados mediante una metodología comunicativa eficaz, un método que ofrece a nuestros estudiantes unos textos con aspectos de disminuciones, y pedir a los estudiantes a reconocerlos y distinguir el significado de cada uno.

Por ejemplo:

Si le ofrecemos un refrán árabe y le pedimos al alumno a sacar el diminutivo del texto y decirnos el significado del mismo.

Por ejemplo:

سويريح البقر لا يرفع لا يجيب خبر " "

“Como el pastorcito de vacas, ni trae ni lleva noticias”

En este caso nuestro estudiante le toca las siguientes tareas de aprendizaje:

- Buscar en el texto refranero materno el *diminutive* (سويريح)
- Entender el concepto del refrán en árabe y obviamente lo mismo en español (peyorativo/desdén)
- Traducir el texto a la lengua estudiada (al español en este caso)
- Buscar el diminutive en español (pastorcito).
- Sacar el origen del sustantivo disminuido (pastor).

Tal como observamos, y como pasaría en otros ejemplos, el texto de caracter intercultural desempeña un papel considerable en un aula de ELE. Ofrece un ambito lúdico y útil para aprender cualquier parte gramatical de la lengua estudiada.

Voy a desarrollar más temas y con más ejemplos en mis proximos trabajos relacionados.

4. BIBLIGRAFIA

J.M. Brucart, “Gramática y adquisición en la enseñanza del español como lengua

extranjera”, en A. Celis & J.R. Heredia eds. (1998), Lengua y cultura en

la enseñanza del español a extranjeros, Cuenca, Universidad de Castilla-

La Mancha.

Fernández C, et al. (1997) NMR solution structure of the pathogenesis-related

protein P14a. *J Mol Biol* 266(3):576-93

DIMINUTIVO EN ELE MEDIANTE TEXTOS INTERCULTURALES
Dr. ABDUSALAM JEHAWI, ELAIADI

María Moliner. Diccionario de Uso del Español. 2007

- كتاب التعريفات: علي بن محمد الزين الشريف الجرجاني 816هـ. بيروت 2010
 - القاموس المحيط: للإمام اللغوي مجد الدين أبي طاهر محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر الشيرازي الفيروز أبادي المتوفى سنة (817 هـ)
-